

Medical - Colonoscopy Procedure - Korean

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Good morning, what can we do for you today?

INT: Good morning, ma'am. May I introduce myself to your patient?

CLIENT: Go right ahead, interpreter. Thank you.

INT: [Pre-Session to LEPP]. 좋은 아침입니다, 오늘 저희가 무엇을 도와드릴까요?

LEPP: 의사 선생님, 오늘 여기온 이유는 여기에 심하게 화끈거리는 느낌이 있어서예요...명치끝이요.

INT: Doctor, I am here because I feel a horrible burning sensation right here, in the pit of my stomach.

CLIENT: How long have you had this problem?

INT: 이런 문제를 갖고 계신지가 얼마나 되셨나요?

LEPP: 한 사개월 전부터 시작됐어요.

INT: It started about 4 months ago.

CLIENT: Do you have any other symptoms besides the burning? Like nausea, vomit, constipation, or diarrhea?

INT: 화끈거리는것 느낌말고 미식거림, 구토, 변비, 설사등 다른 증상이 있으세요?

LEPP: 네, 어떤날엔 변비, 어떤날엔 설사가 있어요.

INT: Yes, some days I get constipated and other days I have diarrhea.

CLIENT: Have you seen blood in your stool?

INT: 혈변을 보신적이 있나요?

LEPP: 네.

INT: Yes.

CLIENT: How much? A teaspoonful, a tablespoon, a cupful?

INT: 얼마나요? 티 스푼정도, 테이블스푼 정도, 혹은 한컵 가득이요?

LEPP: 큰 한 숟가락정도요.

INT: Like a tablespoon.

CLIENT: Very well, I am going to send you to a gastroenterologist to get a colonoscopy. During a colonoscopy, a gastroenterologist looks inside your colon with a camera to see if you have any polyps. If you do have polyps, they will remove them, take a biopsy, and send it to the lab to have it seen by a pathologist. If everything is okay, the doctor will let you know as soon as he is finished, but if he takes a biopsy, it will take 10 days to have the results.

INT: 잘 알았습니다. 제가 환자분을 위장전문의한테 보내드려서 결장경검사를 받아보시도록 하겠습니다. 결장경 검사는 카메라가 결장안으로 들어가서 혹시 결장안에 용종이 있나 알아보는 검사입니다. 만약에 용종이 있다면 그것을 제거해서 조직검사를 하고 그것을 실험실로 보내 병리의사가 보게 됩니다. 그래서 모든게 괜찮으면 의사가 끝나자마자 알려드릴것이지만 만약에 조직검사를 하게 될 경우엔 결과가 나올때까지는 열흘 걸립니다.

LEPP: 같은날 직장에 복귀 할수있나요?

INT: Can I go back to work on the same day?

CLIENT: No, because they will use a mild sedative that puts you in a twilight sleep. Therefore, you will be drowsy the rest of the day.

INT: 안되고, 왜냐하면 저희가 온순한 안정제를 사용함으로 반마취상태가 되실것이기 때문입니다. 그렇게 때문에 당일 나머지는 즐리실겁니다.

CLIENT: I will give you a prescription for a medication called Go Lightly and some laxative pills.

INT: 제가 "Go Lightly (고 라이트리)" 이라는 약과 배변제를 환자께 처방해드리겠습니다.

CLIENT: Take a seat and my nurse will go over the instructions with you.

INT: 잠시만 앉아서기다리시면 간호사가 지시사항을 알려드릴겁니다.

CLIENT: Thank you, interpreter. That will be all.

INT: [Post-Session].

- End -